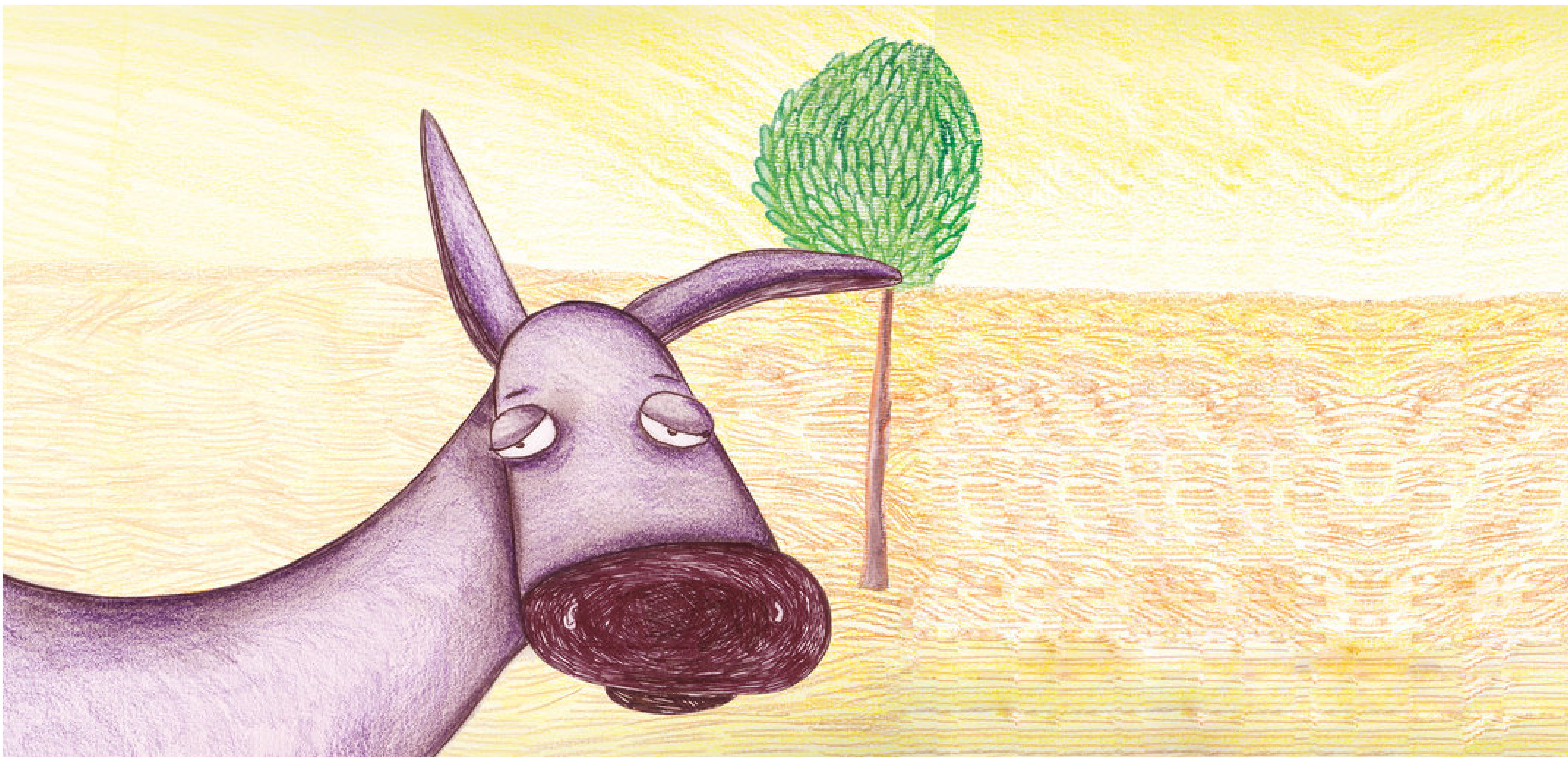


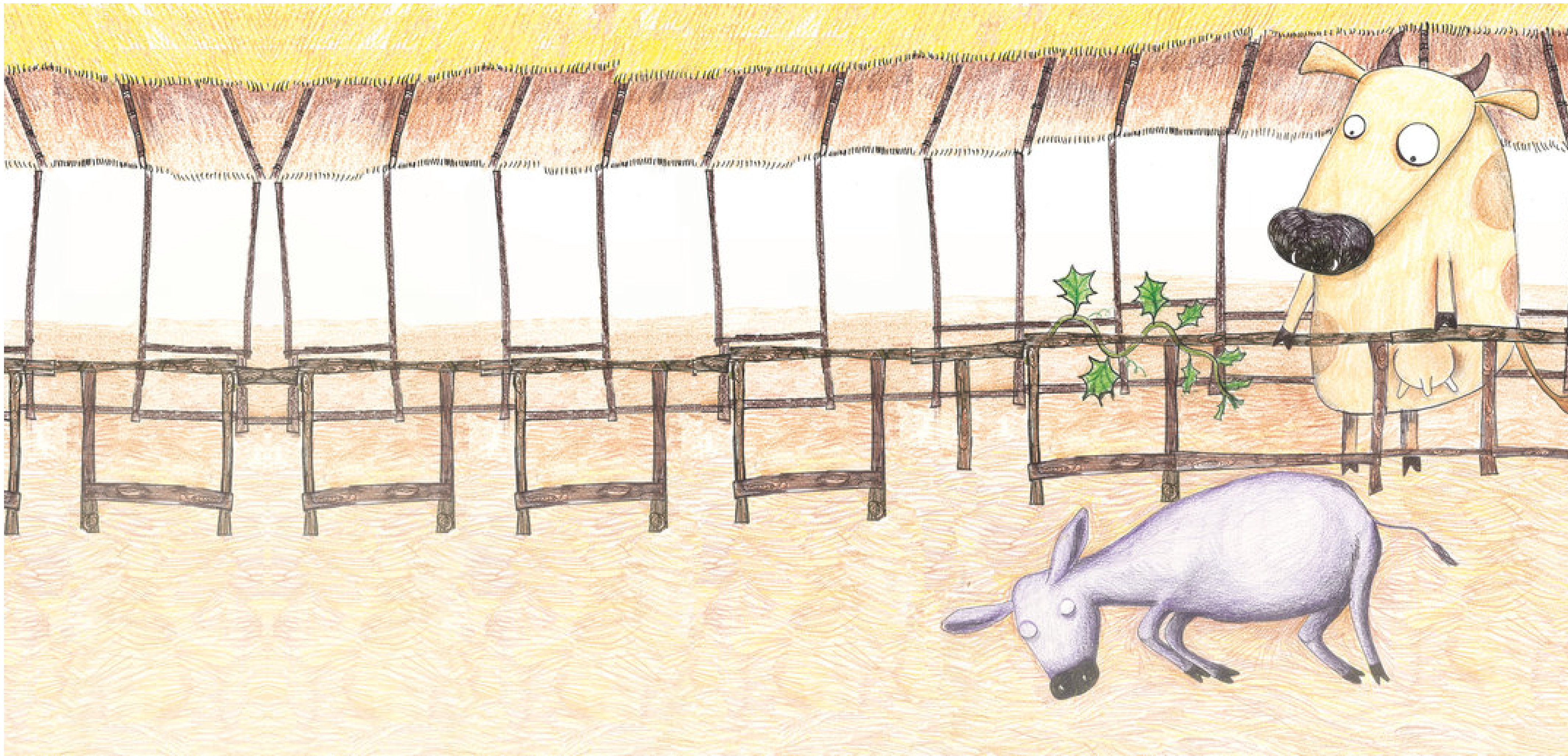
Level 1

ओंघाइत भीमा Bheema, the Sleepyhead

Original Publisher: Pratham Books
Author: Kiran Kasturia
Illustrator: Shweta Mohapatra
Translator: मधूलिका मिश्र



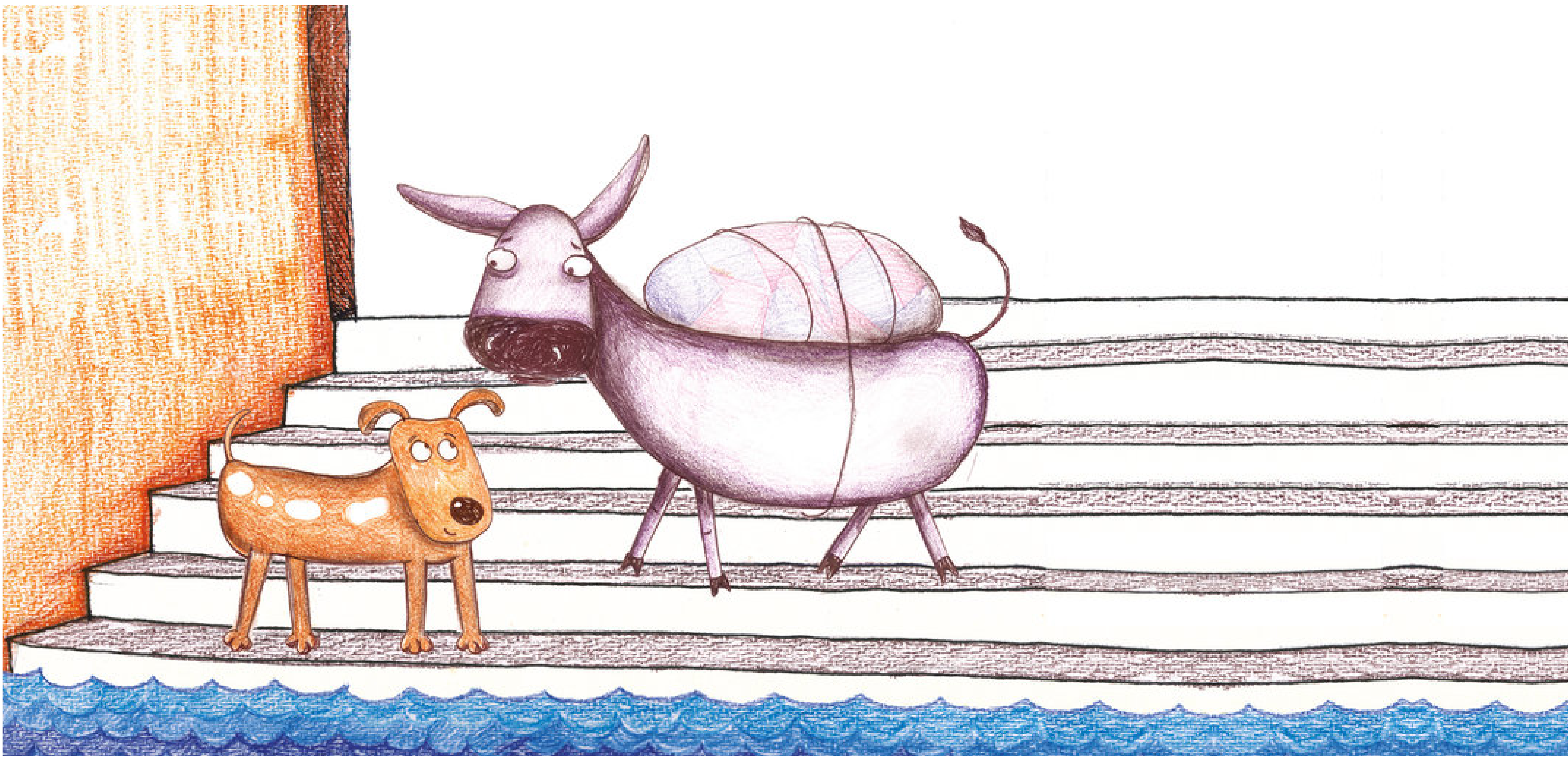
भीमाकेँ सुतनाइ नीक लागै छै आ भोरमे उठनाइ ओकरा लेल बड्ड दिकक गप। धोबी रामू ओकरा ऐ लेल बड्ड दबाड़ै छै।
Bheema loves to sleep and just cannot get up early.
Ramu, the washerman, scolds Bheema often.



एक दिन गाय गौरी ओकरा पुछलक, "अहाँ एत्ते दुखी किए छी भीमा?" भीमा बाजल, "हमरा भोरमे उठल नै होइए आ तइले रामू हमरा दबाड़ैत रहैए। की अहाँ हमरा भोरे-भोर उठा देब?" "हँ उठा देब, गौरी बाजलि। अगिला दिन अहलभोरे गौरी बोमिआयल, मुदा भीमा नै उठल। One day, Gauri, the cow, asked him, “Bheema, why are you so sad?”

Bheema said, “I cannot get up early and Ramu shouts at me every day. Will you wake me up every morning, please?”

“Yes, I will,” said Gauri. Early next morning, Gauri mooed loudly, but Bheema did not wake up.



साँझमे धारसँ घुरैत काल भीमाक भेँट मोती कुकुड़सँ भेलै। "हमरा भोरमे उठले नै होइए, की अहाँ हमरा उठा देब?" भीमा मोतीसँ पुछलक। "हँ उठा देब", मोती बाजल मुदा अगिला भोर ओ भुकैत रहि गेल मुदा की भीमा उठल? नै यौ। Coming back from the river in the evening, Bheema met Moti, the dog.

"I can never get up in the morning on time. Will you wake me up?" Bheema asked Moti.

"Yes, I will," said Moti and the next morning he barked and barked but did Bheema wake up? No Sir!



ओइ साँझ भीमा चीनू मुरगासँ भेँट केलक। ओ चीनूकेँ कहलक, "अहाँ भोरमे कुकड़ू-कू कऽ कय सभकेँ उठबै छी, की अहाँ हमरो उठायब?" चीनू तैयार भऽ गेल। अगिला भोर चीनू जोरसँ आ बड़ी काल धरि कुक्ड़ू-कू करैत रहल मुदा भीमा नै उठल। That evening Bheema met Cheenu, the rooster.

He said to Cheenu, "You crow in the morning and everybody wakes up. Will you wake me up too?"

Cheenu agreed. The next morning, Cheenu crowed long and loud, but Bheema did not wake up.



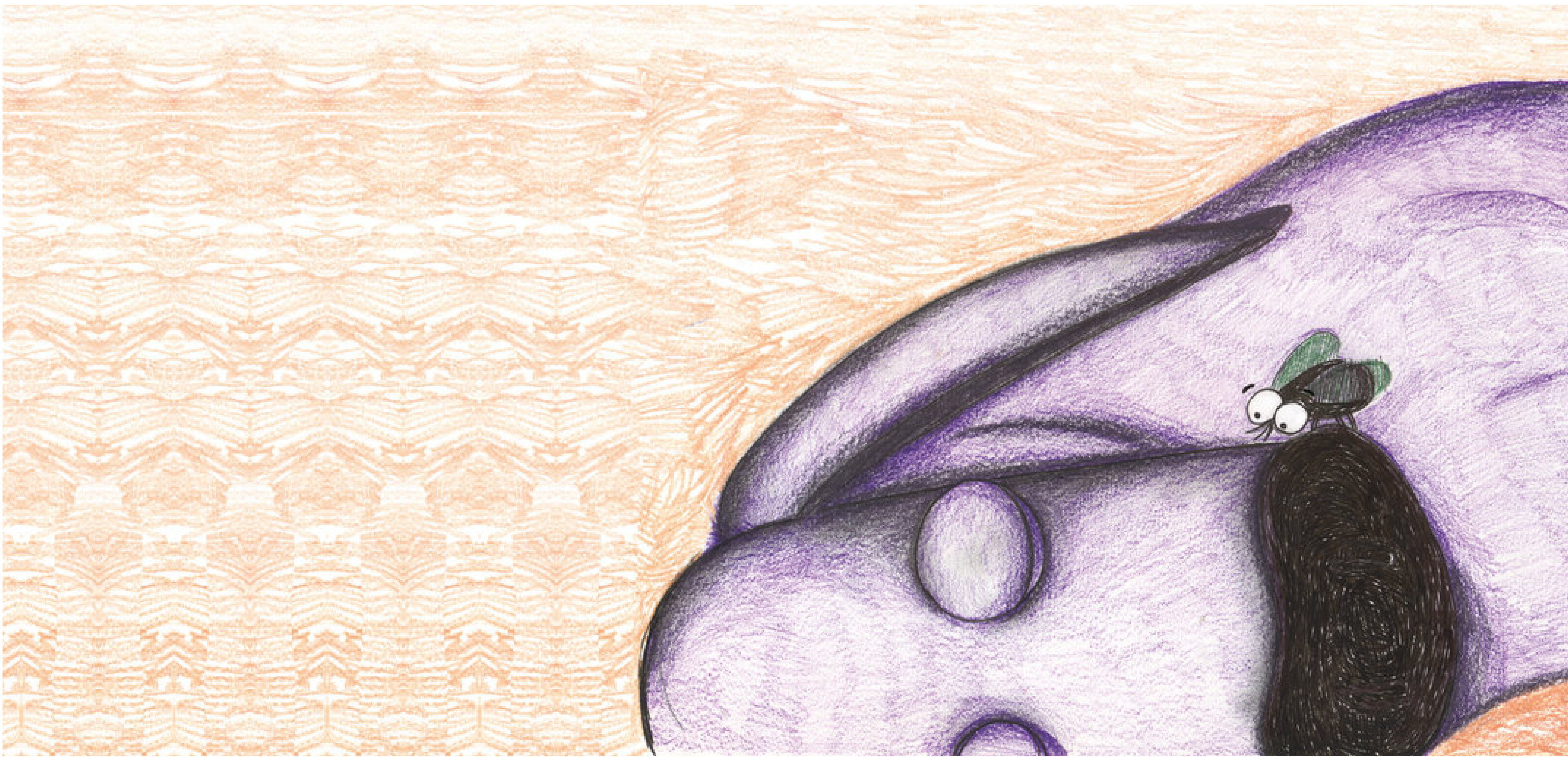
अगिला साँझ भीमा खुशीसँ काँउ-काँउ करैत कालू कौआकेँ देखलक। "कालू अहाँ हमरा भोरमे उठा देब?", ओ पुछलक। कालू बाजल, "किए नै? हम काँउ-काँउ कऽ कय अहाँकेँ उठा देब।" अगिला भोर कालू अपन सक्के जत्ते जोरसँ काँउ-काँउ कएल भेलै, केलक, मुदा भीमा नै उठल।

The next evening, Bheema saw Kalu, the crow, cawing away happily.

“Kalu, will you wake me up in the morning, please?” he asked.

Kalu said, “Why not? I will caw and wake you up.”

The next morning Kalu cawed all he could but Bheema did not wake up.



भीमा दुखी छल। अगिला भोर एकटा माछी एलै आ ओकर नाकपर बैसि गेलै। "आ... छी...!" भीमा छिक्का करैत उठि गेल।

Bheema was sad.

The next morning, a fly came and sat on his nose.

“Aaah...chhoooo... ahchhoo!” Bheema got up with a big sneeze.



"देखू हम उठि गेलौं। मुदा केना?", ओकरा अजगुत लगलै से ओ पुछलक। "हम तोरा उठेलियौ", माछी बाजल। "की तूँ हमरा सभ दिन अहिना उठा देमेँ?" "अवश्य", माछी बाजल। भीमा प्रसन्न छल। आब ओकरा भोरे-भोर उठैमे कोनो दिक नै हेतै!

"Wow! I woke up. How did I wake up?" he asked in wonder.

"I woke you up," said the fly."Will you wake me up like this early every morning?"

"Sure," said the fly. Bheema was happy. Now he would have no problem getting up early every morning!

Story Attribution:

This story: ओंघाइत भीमा Bheema, the Sleepyhead is translated by मधुलिका मिश्र . The © for this translation lies with मधुलिका मिश्र, 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Derived from: 'Bheema, the Sleepyhead', by Rajesh Khar . © Pratham Books , 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'भीमा गधा', by Kiran Kasturia . © Pratham Books , 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. This story may have intermediate versions between the root and parent story. To see all versions, please visit the links.

Images Attributions:

Cover page: Fly on a donkey's head, by Shweta Mohapatra © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Sleepy donkey , by Shweta Mohapatra © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Cow looking at donkey sleeping, by Shweta Mohapatra © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Donkey and dog, by Shweta Mohapatra © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Rooster crowing and donkey sleeping, by Shweta Mohapatra © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Crow sitting on donkey's back, by Shweta Mohapatra © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Fly on donkey's nose, by Shweta Mohapatra © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Fly sitting on donkey's head, by Shweta Mohapatra © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

ओंघाइत भीमा Bheema, the Sleepyhead

(Maithili-English)

भीमाकेँ बहुत गोटे सन भोरमे उठैमे दिक होइत छलै, ओ समैपर उठिये नै सकैत छल! एकटा छोट आकारक मित्र ओकर मदति केलकै? जानऽ चाहब के? Bheema has a problem that many of us have every morning. He just can't wake up on time! A little friend helps him. Would you like to find out how?

This is a Level 1 book for children who are eager to begin reading.

